Porównanie tłumaczeń Joela 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się potem, że wyleję mojego Ducha na wszelkie ciało,\* \*\* i prorokować będą wasi synowie i wasze córki, wasi starcy będą mieli sny, wasi młodzieńcy – widzenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A potem wyleję mojego Ducha na wszelkie ciało, wasi synowie i córki będą prorokować, wasi starcy będą mieli sny, a wasza młodzież — widzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem w tych dniach i w tym czasie, gdy odwrócę niewolę ludu Judy i Jerozolimy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto w one dni i w on czas, gdy nawrócę pojmany lud Judzki i Jeruzalemski, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto w one dni i czasu onego, gdy nawrócę poimanie Juda i Jeruzalem: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyleję potem Ducha mego na wszelkie ciało, synowie wasi i córki wasze prorokować będą, starcy wasi będą mieć sny, a młodzieńcy wasi będą mieć widzenia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem wyleję mojego Ducha na wszelkie ciało, i wasi synowie i wasze córki prorokować będą, wasi starcy będą śnili, a wasi młodzieńcy będą mieli widzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wyleję Mojego Ducha na wszelkie ciało. Wasi synowie i wasze córki będą prorokować, wasi starcy będą mieli sny, a wasi młodzieńcy widzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A po tym wszystkim wyleję mojego Ducha na każde stworzenie. Będą prorokować wasi synowie i wasze córki, starcy wasi będą mieli sny, a młodzieńcy - widzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ześlę Ducha mego na wszelkie ciało, i prorokować będą wasi synowie i wasze córki; starcy wasi będą miewali sny, a młodzieńcy wasi - widzenia; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що після цього Я вилию мого духа на всяке тіло, і ваші сини і ваші дочки пророкуватимуть, і ваші старці сни снитимуть, і ваші молоді побачать видіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem stanie się, że wyleję Mojego Ducha na wszelką cielesną naturę; wasi synowie i wasze córki będą prorokować; waszym starszym będą się śniły sny, a wasi młodzieńcy będą miewać widzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto bowiem w owych dniach i w owym czasie, gdy sprowadzę pojmanych z Judy i Jerozolimy, |

1. 1) Tj. na różnego rodzaju ludzi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 32:15</x>; <x>290 44:3</x>; <x>330 36:26-29</x>; <x>330 39:29</x>; <x>350 14:4-8</x>; <x>400 7:19</x>; <x>430 3:9-13</x>; <x>450 8:22-23</x>; <x>510 2:17-21</x>; <x>630 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)